



中華民國（臺灣）政府與甘比亞共和國政府間
農業技術合作協定

中華民國（臺灣）政府（以下簡稱臺灣）與甘比亞共和國政府（以下簡稱甘比亞）為加強及鞏固兩國間既存友好關係，並促進農業技術合作，經雙方各指派代表獲致協議如下：

第 1 條

臺灣同意派遣農業技術合作團（以下簡稱該團）前往甘比亞，提供下列技術協助：

- a. 開發稻米生產及潮汐灌溉系統；
- b. 與甘方相關單位密切合作發展稻種生產，並訓練生產稻種之農民；
- c. 在嘉哈里地區發展商業碾米廠，並在大班竹地區發展班竹農產品物流場；
- d. 在雙方協議之區域包含恩典班及巴考婦女蔬菜農場，改善蔬菜生產技術，並特別加強大班竹地區之蔬菜行銷。

在執行上述各項合作業務時，該團需與甘國農業部所屬相關高層單位保持密切夥伴關係。

第 2 條

臺灣同意：

- a. 負擔該團人員往返甘比亞之旅費；
- b. 負擔該團人員薪資及保險；
- c. 提供該團所需之交通工具及農機具。

Balade



第 3 條

甘比亞同意：

- a. 免費提供該團人員備有家具及水電設施之住所；
- b. 豁免該團人員之薪資及津貼所得稅；
- c. 豁免該團人員及眷屬首度進口甘比亞之私人及家庭用品之進口稅、關稅及其他稅賦；
- d. 豁免該團工作所需進口之設備、種子、肥料、殺蟲劑、農機具及其他物料之進口稅、關稅及其他稅賦；
- e. 給予該團人員充分之保護及等同於任何第三國及國際組織在甘比亞服務之技術合作人員所享之待遇。

第 4 條

甘比亞同意提供該團為平整土地及發展推廣區所需之勞力及協助。

第 5 條

該團在試驗觀摩區所生產之農產品，除保留技術團所需之適當部分外，其餘得予出售。出售所得應存入專戶，以支援相關計畫之推展。該專戶之管理方式，另由雙方議定之。

第 6 條

臺灣同意邀請甘比亞遴薦之人員參加農技研習與參訪，並負擔渠等往返臺灣之機票，在臺灣之食宿與訓練課程費用及零用金。

Bakoff



第 7 條

本協定回溯自公元 2005 年 5 月 21 日生效，效期 3 年。
除非締約一方政府於本協定效期屆滿 6 個月前以書面通知
對方終止本協定，本協定自動逐次延展其效期 3 年。

第 8 條

本協定得由雙方政府協議經由換文方式修訂之。

爲此，雙方政府合法授權代表爰於本協定簽字，以昭信
守。

本協定以中文及英文各繕兩份，兩種文字約本同一作準。

中華民國（臺灣）94 年 10 月 3 日，即西元 2005 年 10 月
3 日訂於班竹。

中華民國（臺灣）政府代表

張北齊 *see
Bund*

張 北 齊

中華民國（臺灣）駐甘比亞共和國大使

甘比亞共和國政府代表

MuBale

巴 拉 蓋

甘比亞共和國外交部長

外 14

see

Elan dt



**AGREEMENT OF AGRICULTURAL TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA (TAIWAN)
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA**

In order to strengthen and consolidate the existing friendly relations between the two countries and promote agricultural technical cooperation, the Government of the Republic of China (Taiwan) (hereinafter referred to as "Taiwan") and the Government of the Republic of The Gambia (hereinafter referred to as "The Gambia") have agreed through their respective representatives upon the following Articles:

ARTICLE 1

Taiwan agrees to dispatch an agricultural technical cooperation mission (hereinafter referred to as "the Mission") to The Gambia by extending technical assistance for:

- a. the development of rice production and the tidal irrigation system;
- b. the development of rice seed production and the training of rice seed producing farmers in close cooperation with related agencies;
- c. the development of a commercial rice mill in Jahally area and a wholesale agricultural produce marketing center in the Greater Banjul area;
- d. the improvement of vegetable production in the areas to be agreed upon, including Ndemban and Bakau women's vegetable gardens, with special emphasis on the improvement of vegetable marketing in the Greater Banjul Area;

In executing the above clauses, the Mission should work in close partnership with senior level counterparts of related institutions under Department of State for Agriculture (DOSA).

ARTICLE 2

Taiwan agrees to:

- a. pay the traveling expenses of the members of the Mission to and from The Gambia;
- b. defray the salaries and insurances of the members of the Mission during their tour of service in The Gambia;
- c. provide the Mission with transport facilities and farm machinery.

Bindt



ARTICLE 3

The Gambia agrees to:

- a. provide the members of the Mission free of charge with furnished housing with water and electricity facilities;
- b. exempt the members of the Mission from taxes on the salaries and allowances;
- c. exempt the members of the Mission and their dependants from all import tariffs, duties and other taxes on their personal and household effects on their first arrival in The Gambia;
- d. exempt the Mission from all import tariffs, duties and other taxes on the equipment, seeds, fertilizers, pesticides, farm machinery and other materials necessary for the services of the Mission; and
- e. provide adequate protection to the members of the Mission and to grant them the treatment awarded to the technicians of any third nation and international organizations serving in The Gambia in the context of technical cooperation.

ARTICLE 4

The Gambia agrees to provide the Mission with indispensable labour force and help in undertaking land clearing and development of the extension area.

ARTICLE 5

The products produced by the Mission in the experimental and demonstration zone(s), except for an appropriate portion necessary to the Mission, may be sold. The revenues from their sale shall be deposited in a special bank account designed to support the extension of the on-going projects. The modalities of the management of the special bank account shall be determined through mutual agreement between the two Parties.

ARTICLE 6

Taiwan agrees to invite the personnel nominated by The Gambia to participate in study tours or seminars on agricultural technology. Taiwan shall pay for the traveling expenses to and from Taiwan and their meals, accommodations, training courses and daily allowances during the stay of the Gambian personnel in Taiwan.



ARTICLE 7

The present Agreement shall enter into force retrospectively on 21st May 2005 and shall remain valid for a period of three years.

The present Agreement shall automatically be extended, each time for three years, unless either Government terminates it upon written notice to the other, six months prior to its expiry.

外14

ARTICLE 8

The present Agreement may be amended by mutual agreement between the two Governments through the exchange of notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Banjul, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic, this ~~third~~ ^{fourth} day of the ~~tenth~~ ^{fourth} month of the ninety-fourth year of the Republic of China (Taiwan), corresponding to the ~~third~~ ^{fourth} day of ~~October~~ ^{April} two thousand and five.

For the Government of the
Republic of China (Taiwan)

Patrick P. C. Chang

Patrick P. C. Chang
Ambassador
Republic of China (Taiwan)

For the Government of the
Republic of The Gambia

Mou Bala Gaye

Mousa Gibril Bala-Gaye
Secretary of State for Foreign Affairs
Republic of The Gambia

外14

Balade